

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 85			
Session de 1934-1935	SEANCE du 28 février 1935	VERGADERING van 28 Februari 1935	Zittingsjaar 1934-1935

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Sanitaire Internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le développement actuel de la navigation aérienne internationale, la création, réalisée ou projetée, de lignes régulières touchant des pays où apparaissent fréquemment certaines des maladies pestilentielles, ont amené divers gouvernements à envisager la nécessité d'établir une réglementation sanitaire internationale concernant spécialement le trafic par air.

L'Office international d'Hygiène Publique de Paris, prié d'examiner cette question, a estimé qu'il serait peu conforme à la réalité des choses de vouloir purement et simplement assimiler, au point de vue des mesures sanitaires applicables, la navigation aérienne commerciale à la navigation maritime ou aux transports par chemins de fer.

Il s'agit, en effet, de conditions toutes spéciales, tant en ce qui concerne les voyageurs et les objets transportés, que les voyages eux-mêmes et les lieux de départ et d'arrivée; les conditions, notamment, des ports d'atterrissage étant très différentes de celles des ports maritimes.

L'Office International d'Hygiène Publique de Paris a en conséquence chargé une commission spéciale, dite commission quarantenaire de la navigation aérienne, d'étudier la possibilité d'établir des dispositions qui, tout en s'efforçant de n'apporter aucune entrave à la rapidité du trafic par air, fussent en même temps susceptibles de répondre aux craintes légitimes que cette rapidité même a fait naître dans d'assez nombreux pays en relations avec des foyers de maladies infectieuses.

Les études de cette commission ont abouti à la rédaction d'une convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, qui a été signée à La Haye le 12 avril 1933.

Le texte de cette convention tient compte à la fois des

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, geteekend te 's Gravenhage, den 12^e April 1933.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De huidige ontwikkeling der internationale luchtvaart, de vervezenlijkte of ontworpen inrichting van geregelde lijnen, die landen aandoen waar veelvuldig zekere pest-aardige ziekten voorkomen, hebben verschillende regeeringen er toe gebracht de noodzakelijkheid te overwegen om een internationale sanitaire reglementeering, inzonderheid betrekking hebbend op het luchtverkeer, tot stand te brengen.

Het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid te Parijs, dat verzocht was deze kwestie te onderzoeken, heeft gemeend dat het weinig zou strooken met den werkelijken stand van zaken, indien men gewoonweg, ten opzichte van de toe te passen gezondheidsmaatregelen, de handelsluchtvaart wou gelijkstellen met de scheepvaart of het vervoer per spoor.

Het gaat immers om heel bijzondere omstandigheden, zoowel ten aanzien der reizigers en der vervoerde voorwerpen, als wat betreft de reizen zelf en de plaatsen van vertrek en aankomst; de toestand, inzonderheid in de landingshavens, verschilt namelijk ten zeerste van dien der zeehavens.

Het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid te Parijs heeft dienvolgens een bijzondere commissie, quarantaine-commissie der luchtvaart genaamd, gelast de mogelijkheid te bestudeeren om bepalingen tot stand te brengen die geen belemmering uitmaken voor de snelheid van het luchtverkeer, doch tevens van aard zijn om de gewetigde vrees te ondervangen die deze snelheid zelf heeft doen ontstaan in tamelijk talrijke landen, welke in betrekking staan met haarden van besmettelijke ziekten.

De studies dezer commissie hebben geleid tot het opstellen van een Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, dat te 's Gravenhage op 12 April 1933 ondertekend werd.

De tekst van het Verdrag houdt tegelijk rekening met de

suggestions faites par la Commission internationale de la navigation aérienne et des observations présentées par différents gouvernements. Les dispositions prévues ne laissent pas de place à l'arbitraire et précisent, dans chaque cas, les limites des mesures qui peuvent normalement être imposées à la navigation aérienne.

Nous avons l'honneur, Madame, Messieurs, de soumettre à vos délibérations le projet de loi portant approbation de cette Convention.

La ratification de cet acte international n'entraînera, pour le Trésor Public, qu'une charge minimale qui pourra être imputée sur les crédits portés au budget ordinaire pour la prophylaxie générale.

Les mesures prévues doivent en effet être interprétées comme constituant un maximum dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Pour ce qui concerne la Belgique, l'intervention des autorités sanitaires sera réduite à peu de chose, en considération du peu de durée du voyage des avions atterrissant dans notre pays et en conséquence des mesures appliquées conformément à la convention aux aéronefs avant leur départ des pays voisins.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,
et du Commerce Extérieur,*

voorstellen der Internationale Commissie voor de Luchtvaart en met de opmerkingen der verschillende regeeringen. De voorziene bepalingen laten geen ruimte voor willekeur en geven voor elk geval de juiste grenzen aan der maatregelen die normaal aan de luchtvaart opgelegd kunnen worden.

Wij hebben de eer, Mevrouw, Mijne Heeren, het wetsontwerp tot goedkeuring van dit Verdrag aan uwe beraadslagingen te onderwerpen.

De bekrachtiging van deze internationale akte zal voor de Openbare Schatkist slechts geringe lasten met zich brengen die kunnen gekweten worden ten bezware der kredieten gebracht op de gewone begroeting voor de algemeene verhoeding van ziekten.

De voorziene maatregelen moeten immers beschouwd worden als zijnde een maximum binnen de grenzen waarvan de Hooge Verdragsluitende Partijen de behandeling der luchtvaartuigen kunnen reglementeeren.

Wat België betreft, zal de tusschenkomst der sanitaire overheden weinig omvangrijk zijn, wanneer men rekening houdt met den korten duur van de reis der vliegtuigen die ons land aandoen en dienvolgens met de maatregelen die krachtens het verdrag op de luchtvaartuigen worden toegepast vóór het vertrek dier vliegtuigen uit de naburige landen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,
en Buitenlandschen Handel,*

P. HYMANS.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

PIERLOT.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Binnenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken wordt gelast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention Sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933, sortira son plein et entier effet.

Donné à Knoeke-Lé Zoute, le 29 juillet 1934.

EENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteeekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage, zal geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Knoeke-Het Zoute, den 29^e Juli 1934.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

H. JASPAR.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

H. PIERLOT.

**CONVENTION SANITAIRE
INTERNATIONALE
POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE**

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne,

les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIERE PARTIE.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes :

I. — Le mot *aéronef* désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs :
1° dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;

2° qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterrissage

**INTERNATIONAAL SANITAIR VERDRAG
VOOR DE LUCHTVAART**

Met het doel het sanitaire toezicht op de luchtvaart te kunnen regelen,

zijn de ondergeteekenden, gevolmachtigden der Hooge Verdragsluitende Partijen, voorzien van in behoorlijken vorm bevonden volmachten,

het eens geworden over de volgende bepalingen :

EERSTE DEEL.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL EÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen stellen voor de uitvoering van dit Verdrag de volgende bepalingen vast :

I. — Het woord *luchtvaartuig* duidt aan elk toestel, dat zich in den dampkring kan ophouden door toedoen van den weerstand der lucht, en dat bestemd is voor de luchtvaart.

Dit verdrag is alleen toepasselijk op luchtvaartuigen :
1° waarvan de plaats van vertrek en de plaats van eindlanding zijn gelegen op verschillende grondgebieden;

2° die, zoo hun plaats van vertrek en hun plaats van

final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;

3° qui survolent sans escale plus d'un territoire, que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

II. — On entend par *aérodrome autorisé* un aérodrome, douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'Etat où il se trouve et sur lequel les aéronefs peuvent effectuer le premier atterrissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

III. — On entend par *aérodrome sanitaire* un aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

IV. — Le mot *équipage* comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employée à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

V. — Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Un aérodrome peut constituer une circonscription, sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

VI. — Le mot *observation* signifie isolement des personnes dans un local approprié.

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement, mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire dans les divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. — Le mot *jour* signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

ARTICLE 2.

Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant *mutatis mutandis* aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

eindlanding op hetzelfde grondgebied zijn gelegen, op een ander grondgebied een tussenlanding doen;

3° die zonder tussenlanding over meer dan één grondgebied vliegen, onverschillig of deze grondgebieden zijn geplaatst onder de soevereiniteit, de suzeriniteit, het mandaat of het gezag van dezelfde Mogendheid of van verschillende Mogendheden.

II. — Onder *goedgekeurde luchtvaartterrein* wordt verstaan een luchtvaartterrein, waar al dan niet douaneformaliteiten vervuld kunnen worden, dat door het bevoegd gezag van den Staat, waarin het zich bevindt, in het bijzonder is aangewezen, en waar luchtvaartuigen hun eerste landing kunnen doen, als zij boven een grondgebied zijn gekomen of kunnen vertrekken om een grondgebied te verlaten.

III. — Onder een *luchtvaartterrein met gezondheidsdienst* wordt verstaan een goedgekeurd luchtvaartterrein, dat is ingericht en uitgerust overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 van dit Verdrag en als zoodanig is aangewezen door het in het Land bevoegd gezag.

IV. — Onder het woord *bemannig* wordt verstaan ieder persoon, die aan boord werk doet met betrekking tot het besturen of de veiligheid van het vliegen van het luchtvaartuig, of ieder persoon, die aan boord op de een of andere manier gebruikt wordt voor den dienst van het luchtvaartuig, van de reizigers of van de lading.

V. — Het woord *kring* duidt aan een nauwkeurig bepaald deel van een gebied, zooals een provincie, een gouvernement, een district, een departement, een kanton, een eiland, een gemeente, een stad, een stadswijk, een dorp, een haven, een agglomeratie, enz., onverschillig welke de uitgestrektheid en de bevolking van deze deelen van een gebied zijn.

Een luchtvaartterrein kan, onder de voorwaarden, bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, een kring uitmaken.

VI. — Het woord *waarneming* beteekent afzondering der personen in een daartoe geëigende ruimte.

Het woord *toezicht* beteekent, dat de personen niet worden afgezonderd, dat zij zich vrijelijk mogen verplaatsen, maar dat op hen de aandacht wordt gevestigd van het met de gezondheidszorg belaste gezag in de verschillende plaatsen, waarheen zij zich begeven, en dat zij onderworpen worden aan een geneeskundig onderzoek naar hun gezondheidstoestand.

VII. — Het woord *dag* beteekent een tijdruimte van vier en twintig uur.

ARTIKEL 2.

Al wat in dit verdrag op luchtvaartterreinen betrekking heeft moet worden verstaan als *mutatis mutandis* ook van toepassing te zijn op plaatsen voor het landen van water-vliegtuigen en soortgelijke toestellen

SECTION I.

Des aérodromes en général et de leur personnel.

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à pourvoir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections médicales envisagées par la présente Convention.

ARTICLE 4.

Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies infectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

ARTICLE 5.

L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition :

a) un service médical organisé, auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;

b) un local pour la visite médicale;

c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;

d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparément des malades et accomplir toute autre mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;

e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

AFDEELING I.

Van de luchtvaartterreinen in het algemeen en van hun personeel.

ARTIKEL 3.

Elke van de Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich zijn goedgekeurde luchtvaartterreinen te voorzien van een gezondheidsorganisatie, die doorlopend beantwoordt aan wat noodig is om ziekten te voorkomen en die op zijn minst bepaalde regelingen omvat, welke de medewerking van een geneeskundige verzekeren telkenmale, dat diens aanwezigheid noodig kan zijn voor de in dit Verdrag bedoelde geneeskundige onderzoeken.

ARTIKEL 4.

Elke Hooge Verdragsluitende Partij is bevoegd om, rekening houdende met de kansen op besmettelijke ziekten, waaraan haar grondgebied kan blootstaan, te bepalen, of zij al of niet luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst zal oprichten en welke goedgekeurde luchtvaartterreinen voor dat doel zullen worden uitgekozen.

ARTIKEL 5.

Een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst moet te allen tijde tot zijn beschikking hebben :

a) een georganiseerde geneeskundige dienst, waaraan ten minste een geneeskundige en een of meer sanitaire beampten verbonden moeten zijn, met dien verstande, dat dit personeel niet bepaaldelijk op het luchtvaartterrein aanwezig behoeft te zijn;

b) een lokaal voor geneeskundig onderzoek;

c) al wat noodig is voor het afzonderen en het verzenden van verdacht materiaal ter onderzoek in een laboratorium, indien er geen mogelijkheid bestaat ter plaatste tot dat onderzoek over te gaan;

d) de middelen om in geval van noodzakelijkheid de zieken te kunnen afzonderen, overbrengen en verplegen, degenen, die met de zieken in aanraking zijn geweest gescheiden van hen te kunnen afzonderen en om in daarvoor geëigende lokalen, hetzij op het luchtvaartterrein, hetzij in de nabijheid er van, alle andere voorbehoudende maatregelen te kunnen uitvoeren;

e) het materieel, dat onmisbaar is om in een gegeven geval over te gaan tot ontsmetting, verdelging van insecten en ratten, zoodmede tot toepassing van de overige maatregelen, die in dit Verdrag zijn vastgesteld.

Het luchtvaartterrein moet in het bezit zijn van eene voorziening voor eene voldoende hoeveelheid onverdacht drinkwater, zoodmede van een alle mogelijke veiligheid biedend stelsel voor het ophalen van afval en vuil en het loozen van afvalwater. Het luchtvaartterrein zal zooveel mogelijk tegen ratten beveiligd moeten zijn.

ARTICLE 6.

Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

ARTICLE 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire panaméricain, la notification à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

ARTICLE 8.

Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut :

1° qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2° au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité compétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui sont de passage dans l'aérodrome encourent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme constituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit par sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation.

ARTIKEL 6.

De geneeskundige van het luchtvaartterrein met gezondheidsdienst moet een door het bevoegd gezag van den gezondheidsdienst aangesteld ambtenaar zijn, of door dit gezag zijn erkend.

ARTIKEL 7.

Elke der Hooge Verdragssluitende Partijen zal van de lijst van hare luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst, opdat deze ter kennis kan worden gebracht van de andere Hooge Verdragssluitende Partijen, mededeeling doen hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Luchtvaartcommissie, die elkander de aldus ontvangen inlichtingen wederkeerig zullen doen toekomen. De mededeeling zal gegevens bevatten betreffende ligging, sanitaire inrichting en sanitair personeel van elk luchtvaartterrein.

Ten behoeve van de Hooge Verdragssluitende Partijen, die zijn toegetreden tot de Panamerikaansche sanitaire Code, zal de in dit artikel zoomede de in artikelen 8, 37, 40, 58, 59 en 60 van dit Verdrag bedoelde kennisgeving aan het Internationaal Gezondheidsbureau gedaan mogen worden door tusschenkomst van het Panamerikaansche Gezondheidsbureau.

ARTIKEL 8.

Voor aanwijzing van een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst als kring is, ter zake van kennisgeving van besmettelijke ziekten en toepassing van andere bepalingen van dit Verdrag noodig :

1° dat het luchtvaartterrein zoodanig is ingericht, dat op het binnenkomen of het weggaan van ieder persoon door het bevoegd gezag toezicht kan worden gehouden;

2° dat ingeval een ziekte, bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag, op het omringende grondgebied mocht voorkomen, de toegang tot het luchtvaartterrein verboden wordt aan ieder van besmetting verdacht persoon, die aankomt langs elken anderen weg dan dien door de lucht, en dat ten genoegen van het bevoegd gezag maatregelen worden genomen, ten einde te verhinderen, dat personen, die op het luchtvaartterrein verblijven of tijdelijk daarop komen, gevaar loopen van besmetting, hetzij door personen van buiten, hetzij op eenige andere wijze.

Een goedgekeurd luchtvaartterrein, dat geen luchtvaartterrein met gezondheidsdienst is, moet, om eveneens tot kring aangewezen te kunnen worden, bovendien door zijn topografische ligging praktisch gevrijwaard zijn voor elke mogelijkheid van besmetting.

De Hooge Verdragssluitende Partijen doen aan het Internationaal Gezondheidsbureau opgave van de luchtvaartterreinen, die overeenkomstig de bepalingen van dit artikel een kring uitmaken, en het Internationaal Gezondheidsbureau doet hiervan mededeeling aan de andere Hooge Verdragssluitende Partijen en aan de Internationale Luchtvaartcommissie.

SECTION II.

Documents sanitaires de bord.

ARTICLE 9.

Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique « Observations » :

1° les faits d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2° les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

3° éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef, d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, ladite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une desdites maladies devra, indépendamment des autres voies par lesquelles il est déjà tenu de notifier aux autres pays la survenance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de 15 jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

SECTION III.

Marchandises et Poste.

ARTICLE 10.

Les marchandises se trouvant à bord des aéronefs peuvent, outre les mesures spécifiés aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention, être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans les pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

ARTICLE 11.

Ne sont soumis à aucune mesure : les lettres et correspondance, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à l'article 33 de la présente Convention.

AFDEELING II.

Aan boord van luchtvaartuigen mede te voeren sanitaire bescheiden.

ARTIKEL 9.

In het journaal moet in de rubriek « Opmerkingen » het volgende worden ingeschreven :

1° de voorvallen van sanitaire aard, die zich gedurende de reis in het luchtvaartuig hebben voorgedaan;

2° de gezondheidsmaatregelen die, met toepassing van dit Verdrag, het luchtvaartuig heeft ondergaan vóór zijn vertrek of gedurende de tussenlandingen;

3° eventueel inlichtingen betreffende de verschijning, in het land dat het luchtvaartuig verlaat, van een der besmettelijke ziekten, bedoeld in het derde deel van dit Verdrag. De inschrijving wordt gedaan met het oog op vergemakkelijking van de geneeskundige onderzoeken, waaraan de reizigers, die op de luchtvaarterreinen van een ander grondgebied aankomen, zouden kunnen worden onderworpen.

Tot dit doel zal de Regeering van elk onbesmet land, waarin zich een der genoemde ziekten vertoont, onafhankelijk van de overige wegen langs welke zij reeds gehouden is aan de andere landen kennis te geven van het verschijnen en den aard der gevallen waarvan sprake is, aan het bevoegd gezag de noodige inlichtingen verstrekken over al hare goedgekeurde luchtvaarterreinen. Dit gezag is verplicht er bij het vertrek van het luchtvaartuig melding van te maken in het journaal en dit gedurende een tijdvak van twee weken, te rekenen van de ontvangst van de eerste mededeeling af.

De luchtvaartuigen behoeven niet in het bezit te zijn van een gezondheidspas. De aanleekeningen, die ingevolge dit artikel in het journaal worden gemaakt, zullen door het bevoegd gezag van het luchtvaarterrein kosteloos worden gecontroleerd en gewaarmerkt.

AFDEELING III.

Goederen en Post.

ARTIKEL 10.

De goederen die zich aan boord der luchtvaartuigen bevinden, mogen, behalve aan de maatregelen, die in de artikelen 25, 29, 33, 42, 47, 49 en 51 van dit Verdrag afzonderlijk zijn aangeduid, nog onderworpen worden aan de maatregelen, die in het land wettelijk toepasselijk zijn op goederen, welke, door welk middel van vervoer ook, zijn ingevoerd.

ARTIKEL 11.

Aan geen enkelen maatregel zijn onderworpen : brieven en correspondentie, drukwerken, boeken, dagbladen, zakenpapieren, postpakketten en alle zendingen per post, mits zij geen voorwerpen bevatten, die verkeerden in de omstandigheden, voorzien in artikel 33 van dit Verdrag.

DEUXIEME PARTIE.

Régime sanitaire couramment applicable.

ARTICLE 12.

Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder — soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs — à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être combinée avec les autres opérations usuelles de police et de douane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

ARTICLE 13.

Dans tout aérodrome, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aérodrome, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aérodrome peut différer le départ desdites personnes, jusqu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

ARTICLE 14.

Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

ARTICLE 15.

S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible, l'aérodrome d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

ARTICLE 16.

Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aérodrome, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aérodrome se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médi-

TWEEDE DEEL.

Doorlopend toe te passen gezondheidsmaatregelen.

ARTIKEL 12.

De geneeskundige, verbonden aan een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of aan een goedgekeurd luchtvaartterrein, heeft het recht — hetzij vóór het vertrek, hetzij na de landing der luchtvaartuigen — naar den gezondheidstoestand van de reizigers en de bemanning een onderzoek in te stellen, indien de omstandigheden dezen maatregel rechtvaardigen.

Dit onderzoek zal echter, ter vermindering van elke vertraging en om de voortzetting van de reis niet te belemmeren, moeten plaats hebben tegelijk met de gebruikelijke politie- en douanewerkzaamheden. Het mag geen aanleiding geven tot het heffen van eenige rechten. Voorbehoud wordt gemaakt ten aanzien van het recht van den Egyptischen Gezondheids-, Zee- en Quarantaineraad om de rechten te innen, die in zijn bijzonder regime voorzien zijn.

ARTIKEL 13.

Het bevoegd gezag van elk luchtvaartterrein heeft, behoudens het vervoer van zieken met een in het bijzonder voor hen bestemd luchtvaartuig, het recht, op advies van den aan het luchtvaartterrein verbonden geneeskundige, de inscheping te verbieden van personen, die verschijnselen van besmettelijke ziekten vertoonen.

Indien geen geneeskundige aanwezig is, kan het bevoegd gezag van het luchtvaartterrein het vertrek van genoemde personen uitstellen, totdat te hunnen aanzien het advies van een geneeskundige is ingewonnen.

ARTIKEL 14.

Het is den luchtvaartuigen verboden gedurende de vlucht stoffen uit te werpen of te laten vallen, die in staat zijn het uitbreken van besmettelijke ziekten teweeg te brengen.

ARTIKEL 15.

Als de gezagvoerder van het luchtvaartuig een zieke heeft te ontschepen, moet hij daarvan, zooveel mogelijk, tijdig vóór de landing kennis geven aan het luchtvaartterrein van aankomst.

ARTIKEL 16.

Indien zich aan boord van een luchtvaartuig een door den geneeskundige van het luchtvaartterrein vastgesteld geval van een besmettelijke ziekte voordoet, die niet genoemd is in het Derde Deel van dit Verdrag, worden de gewone maatregelen toegepast, die van kracht zijn in het land, waarin het luchtvaartterrein gelegen is. De zieke mag worden ontscheept en, indien het bevoegd gezag van den gezondheidsdienst het van pas oordeelt, afgezonderd

cale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aérodrome devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

ARTICLE 17.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aérodromes d'escale que sur l'aérodrome de destination.

TROISIEME PARTIE.

Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies.

ARTICLE 18.

Les maladies visées par la présente partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont : la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

ARTICLE 19.

Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée :

- pour six jours s'il s'agit de peste;
- pour cinq s'il s'agit de choléra;
- pour six s'il s'agit de fièvre jaune;
- pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et
- pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

ARTICLE 20.

Les administrations supérieures d'hygiène transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influencer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

ARTICLE 21.

Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente partie de la Convention doivent être interprétées comme

worden in een daartoe geëigend lokaal; de overige reizigers en de bemanning mogen, na geneeskundig onderzoek en als er aanleiding toe is, na toepassing van de geëigende sanitaire maatregelen, de reis hervatten.

Van deze sanitaire maatregelen moeten diegene, welke op het luchtvaartterrein toepasselijk zijn, samengaan met de politie- en douanewerkzaamheden, zoodanig dat het luchtvaartuig zoo kort mogelijk wordt opgehouden.

ARTIKEL 17.

De luchtvaartuigen zullen, behalve in de gevallen, waarin dit Verdrag uitdrukkelijk voorziet, zijn ontheven van sanitaire gezondheidsformaliteiten, zoowel op de luchtvaartterreinen, die zij aandoen, als op het luchtvaartterrein van bestemming.

DERDE DEEL.

**Gezondheidsmaatregelen toe te passen
ingeval van bepaalde ziekten.**

ARTIKEL 18.

De ziekten, bedoeld in dit Deel van het Verdrag, die onderworpen zijn aan de daarin aangeduide bepalingen, zijn : pest, cholera, gele koorts, vlektyphus en pokken.

ARTIKEL 19.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt het incubatietijdperk berekend op :

- Zes dagen in geval van pest;
- Vijf dagen in geval van cholera;
- Zes dagen in geval van gele koorts;
- Twaalf dagen in geval van vlektyphus;
- Vertien dagen in geval van pokken.

ARTIKEL 20.

De hoofdgezondheidsadministraties brengen aan de luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst en aan de goedgekeurde luchtvaartterreinen van hare onderscheidene landen alle inlichtingen over, die vervat zijn in de epidemiologische kennisgevingen en mededeelingen, welke van het Internationaal Gezondheidsbureau (en van de gewestelijke Bureaux waarmede het tot dit doel overeenkomsten heeft gesloten) worden ontvangen ter uitvoering van de bepalingen van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, en welke van dien aard zijn, dat zij invloed zouden kunnen hebben op het op die luchtvaartterreinen uit te oefenen sanitaire toezicht.

ARTIKEL 21.

De maatregelen, zooals zij in dit Deel van het Verdrag zijn voorzien, moeten worden opgevat als een maximum.

constituant un maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de décider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aéroport étrangers.

Il sera tenu compte, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus et des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

ARTICLE 22.

Pour l'application des dispositions de la présente partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 (1).

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions applicables en cas de peste, choléra, typhus exanthématique et variole.

SECTION I.

Mesures au départ.

ARTICLE 23.

Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent chapitre, sont les suivantes :

1° nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;

2° visite médicale des passagers et de l'équipage;

3° exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4° visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

5° en cas de peste, dératisation, s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

(1) Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est « atteinte » de l'une des maladies visées quand il s'agit : pour la peste et la fièvre jaune, d'un premier cas reconnu non importé; pour le choléra, de cas formant « foyer » — c'est-à-dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de cette maladie là où elle s'était manifestée à son début; — pour le typhus exanthématique et la variole, de manifestations de la maladie sous forme épidémique.

binnen de grenzen waarvan de Hooge Verdragsluitende Partijen de behandeling van luchtvaartuigen kunnen regelen.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd te beslissen of, binnen de perken van dit Verdrag, maatregelen ten opzichte van herkomst uit een vreemden kring of een vreemd luchtvaartterrein worden toegepast.

Te dien opzichte zal zoo ruim mogelijk rekening worden gehouden met de ontvangen inlichtingen en de vroegere toegepaste maatregelen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 54 hieronder.

ARTIKEL 22.

Voor de toepassing der bepalingen van dit Deel wordt een kring als aangetast beschouwd, wanneer hij als zoodanig is bestempeld in de bewoordingen van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926 (1).

HOOFDSTUK EEN.

Maatregelen toepasselijk in geval van pest, cholera, vlektyphus en pokken.

AFDEELING I.

Maatregelen bij het vertrek.

ARTIKEL 23.

De maatregelen, toe te passen bij vertrek van een luchtvaartuig uit een kring, die door een der in dit Hoofdstuk bedoelde ziekten aangetast is, zijn de volgende :

1° Grondige reiniging van het luchtvaartuig, en vooral van de deelen, die kunnen blootstaan aan besmetting;

2° Geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning;

3° Het afzonderen van ieder persoon, die verschijnselen van een der bedoelde ziekten vertoont, alsmede van de personen uit de omgeving der zieken, die zich in zoodanigen toestand bevinden, dat zij de ziekte kunnen overbrengen;

4° Onderzoek van de goederen, die de personen bij zich hebben en die slechts mogen worden toegelaten als zij in voldoende zindelijk toestand verkeeren;

5° In geval van pest, ontrating, indien er reden is om te veronderstellen, dat er ratten aan boord zijn;

(1) Volgens de bewoordingen van artikel 10 en artikel 11, eerste zinsnede van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, is een kring « aangetast » met een der bedoelde ziekten, wanneer er sprake is: bij pest en gele koorts, van een eerste erkende niet geïmporteerd geval; bij cholera, van gevallen die een « haard » vormen, dat wil zeggen wanneer de verschijning van nieuwe gevallen buiten de omgeving der eerste gevallen bewijst, dat men er niet in is geslaagd de uitbreiding van de ziekte te beperken, daar waar zij zich bij haar eerste optreden heeft geopenbaard; bij vlektyphus en pokken, van het zich openbaren der ziekte in epidemischen vorm.

6° en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations conformes aux dispositions de l'article 9.

SECTION II.

Mesures à l'arrivée.

ARTICLE 24.

Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs, de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes sanitaires, sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il suivra les mesures prévues au présent chapitre.

ARTICLE 25.

Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterrissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétrant sur un territoire, atterrirait en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances et s'inspirant des principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aérodrome sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner

6° In geval van vlektyphus, verdelging van insecten, beperkt tot de personen die, ingevolge het geneeskundig onderzoek, beschouwd kunnen worden in staat te zijn besmetting over te brengen, en tot hun reisgoed.

De scheepspapieren moeten worden voorzien van de aantekeningen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9.

AFDEELING II.

Maatregelen bij aankomst.

ARTIKEL 24.

De luchtvaartuigen mogen op alle goedgekeurde luchtvaartterreinen landen, zelfs als zij komen uit een kring, die aangetast is door een der ziekten waarop het eerste Hoofdstuk van toepassing is. Ieder der Hooge Verdragssluitende Partijen zal evenwel bevoegd zijn, indien de epidemiologische omstandigheden het vorderen, aan luchtvaartuigen, die uit bepaalde kringen afkomstig zijn, de verplichting op te leggen te landen op bepaalde luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst of op goedgekeurde luchtvaartterreinen; daarbij zal rekening moeten worden gehouden met de geografische ligging van deze luchtvaartterreinen en met de door de luchtvaartuigen gevolgde trajecten, zoo, dat de luchtvaart niet belemmerd wordt.

De eenige maatregelen, die eventueel op goedgekeurde luchtvaartterreinen, welke niet tegelijkertijd luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst zijn, toegepast kunnen worden, zijn geneeskundig onderzoek van de bemanning en van de reizigers, ontscheping en afzondering van de zieken. De reizigers en de bemanning mogen de grenslijnen, die door het gezag op het luchtvaartterrein zijn vastgesteld, niet overschrijden, tenzij daartoe gemachtigd door den geneeskundige, die met het onderzoek is belast. Dit verbod kan aan het luchtvaartuig bij tusschenlandingen worden opgelegd, totdat het landt op een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst, waar het de in dit Hoofdstuk bepaalde maatregelen zal ondergaan.

ARTIKEL 25.

De gezagvoerder van het luchtvaartuig is gehouden zich, zoodra hij geland is, ter beschikking te stellen van het met de gezondheidszorg belast gezag, te antwoorden op elke vraag om sanitaire inlichtingen, die hem door den daartoe bevoegden dienst gedaan wordt, en de sanitaire bescheiden ter onderzoek aan te bieden.

Ingeval het luchtvaartuig hoven een grondgebied aankomt en buiten een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of een goedgekeurd luchtvaartterrein landt, moet, indien het luchtvaartuig uit een aangetast kring komt of zelf aangetast is, de gezagvoerder ervan de dichtstbij zijnde plaatselijke autoriteit op de hoogte stellen; deze neemt met de algemeene beginselen van dit Verdrag tot voorbeeld, de maatregelen, die bij de omstandigheden passen, en stuurt, indien mogelijk, het luchtvaartuig naar een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst. Zonder machtiging van het be-

de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

ARTICLE 26.

Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf :

a) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou

b) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou

c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

A. — Peste.

ARTICLE 27.

S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont :

1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2° la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;

3° l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

ARTICLE 28.

S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivantes :

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5° les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;

voegd sanitair gezag mogen geen goederen ontscheept worden en mag geen enkel reiziger of lid van de bemanning zich van het luchtvaartuig verwijderen.

ARTIKEL 26.

Voor de toepassing van dit Verdrag mag toezicht niet worden vervangen door waarneming, behalve :

a) in de omstandigheden, waarin toezicht geoordeeld mocht worden niet met voldoende doeltreffendheid uitvoerbaar te zijn; of

b) als de kans op invoer van besmetting in het land als bijzonder ernstig wordt beschouwd; of

c) als de persoon, die aan toezicht moet worden onderworpen, niet voldoende waarborgen uit gezondheids oogpunt biedt;

De personen, die aan waarneming of toezicht zijn onderworpen, zijn verplicht zich alle onderzoeken te laten welgevallen, die het met de gezondheidszorg belast gezag noodig oordeelt.

A. — Pest.

ARTIKEL 27.

Indien zich aan boord geen geval van pest heeft voorgedaan, kunnen uitsluitend de volgende maatregelen worden voorgeschreven :

1° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning;

2° ontranting en verdelging van insecten in die zeldzame gevallen, dat die maatregelen noodig geoordeeld mochten worden, en indien deze nog niet waren toegepast op het lichterterrein van vertrek;

3° de bemanning en de reizigers mogen worden onderworpen aan een toezicht van niet meer dan zes dagen, te rekenen van den dag af, waarop het luchtvaartuig den besmetten kring heeft verlaten.

ARTIKEL 28.

Indien zich aan boord een bewezen of een verdacht geval van pest voordoet, worden de volgende maatregelen toegepast :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept en afgezonderd;

3° alle personen, die met den zieke in aanraking zijn geweest en die personen, welke door het met de gezondheidszorg belast gezag als verdacht kunnen worden beschouwd, worden onderworpen aan toezicht voor een tijdsverloop, dat zes dagen, te rekenen van het tijdstip van aankomst van het luchtvaartuig, niet te boven gaat

4° de gebruiksvoorwerpen, het linnengoed en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden gezuiverd van insecten en, als er aanleiding toe is, ontsmet;

5° de verdachte goederen van het luchtvaartuig worden gezuiverd van insecten;

6° l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

ARTICLE 29.

Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste, peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

B. — Choléra.

ARTICLE 30.

S'il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont :

- 1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 2° la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période qui ne dépassera pas cinq jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

ARTICLE 31.

Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant :

- 1° visite médicale;
- 2° le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3° l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;
- 4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;
- 5° les parties de l'aéronef qui ont été habitées par les malades ou qui sont considérées comme pouvant être contaminées sont désinfectées;
- 6° lorsque l'eau potable à bord est considérée comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, auxdits ressortissants.

6° het met de gezondheidszorg belast gezag kan in buitengewone gevallen ontrating toepassen, indien er reden is om de aanwezigheid van ratten aan boord te veronderstellen en bij het vertrek geen ontrating heeft plaats gehad.

ARTIKEL 29.

Zoo het gezag van meening is, dat koopwaren, afkomstig uit een met pest besmetten kring, ratten of vlooiën kunnen bevatten, worden die koopwaren niet gelost zonder dat daarbij de noodige voorzorgen worden genomen.

B. — Cholera.

ARTIKEL 30.

Indien zich aan boord geen geval van cholera heeft voorgedaan, kunnen uitsluitend de volgende maatregelen worden voorgeschreven :

- 1° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning;
- 2° toezicht op de reizigers en de bemanning voor een tijdruimte van niet meer dan vijf dagen, te rekenen van den dag af, waarop het luchtvaartuig den besmetten kring heeft verlaten.

ARTIKEL 31.

Indien zich gedurende de reis aan boord een ziektegeval heeft voorgedaan, waarbij zich klinische verschijnselen van cholera hebben vertoond, wordt het luchtvaartuig bij tussenlandingen of bij aankomst, onderworpen aan de volgende maatregelen :

- 1° geneeskundig onderzoek;
- 2° de ziekte of de zieken worden onverwijld ontscheept en afgezonderd;
- 3° de bemanning en de reizigers worden onderworpen aan toezicht voor een tijdsverloop, dat vijf dagen, te rekenen van het tijdstip van aankomst van het luchtvaartuig, niet te boven gaat;
- 4° de gebruiksvoorwerpen, het linnengoed en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden ontsmet;
- 5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waarin de zieken verblijf hebben gehouden of die beschouwd worden mogelijk besmet te zijn, worden ontsmet;
- 6° wanneer het drinkwater aan boord als verdacht wordt beschouwd, wordt het ontsmet en, behalve bij onmogelijkheid, geloosd en, na ontsmeting van de waterbewaarpplaats, vervangen door water van goede hoedanigheid.

In de landen, waar voor de onderdanen het onderzoek naar het dragen van cholera-kiemen is voorgeschreven, moeten de per luchtvaartuig aangekomen personen, die in het land wenschen te verblijven, zich onderwerpen aan de verplichtingen, welke onder dezelfde omstandigheden op genoemde onderdanen toepasselijk zijn.

ARTICLE 32.

Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée: à défaut de légalisation, l'attestation sera contresignée par: soit a) le médecin affecté à un aérodrome sanitaire; soit b) une personne, autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du Pays.

ARTICLE 33.

Le débarquement des aliments frais suivants: poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

C. — Typhus exanthématique.

ARTICLE 34.

a) S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente Convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables:

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;

3° les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuse de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;

4° le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés.

5° les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire sont considérées comme contaminées sont désinsectisées.

D. — Variole.

ARTICLE 35.

a) S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis

ARTIKEL 32.

Personen, die kunnen bewijzen minder dan zes maanden en meer dan zes dagen geleden tegen de cholera ingeënt te zijn, mogen alleen aan toezicht worden onderworpen.

Dit bewijs moet bestaan uit een geschreven en door een geneeskundige onderteekende verklaring, wiens handteekening moet zijn gelegaliseerd; bij gebreke van legalisatie moet de verklaring mede onderteekend zijn door: of a) den geneeskundige, die verbonden is aan een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst, of b) een niet met het bewerkstelligen van de inentingën belast persoon, die ingevolge de voorschriften van het land bevoegd is tot het waarmerken van paspoorten.

ARTIKEL 33.

Het ontschepen van de navolgende versehe voedingsmiddelen: visch, schelpdieren, fruit en groenten kan worden verboden, indien zij afkomstig zijn uit een kring, die met cholera besmet is.

C. — Vlektyphus.

ARTIKEL 34.

a) Indien zich aan boord geen geval van typhus heeft voorgedaan, kan geen enkele sanitaire maatregel, met uitzondering van die, voorgeschreven in artikel 52 van dit Verdrag, toegepast worden op personen, die minder dan twaalf dagen geleden een kring, waarin de vlektyphus epidemisch is, hebben verlaten.

b) Indien er een geval van vlektyphus aan boord is, zijn de volgende maatregelen toepasselijk:

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept, afgezonderd en ontluisd;

3° de overige personen, die aanleiding mochten geven tot het vermoeden, dat zij met luizen zijn behept, of aan besmetting blootgesteld zijn geweest, worden eveneens ontluisd en kunnen worden onderworpen aan een toezicht, waarvan de duur nimmer twaalf dagen, te rekenen van den dag der ontluising af, mag overschrijden;

4° het linnengoed, de gebruiksvoorwerpen en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden gezuiverd van insecten;

5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waar de typhuslijder zijn verblijf heeft gehad en die op grond van de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet beschouwd worden, worden gezuiverd van insecten.

D. — Pokken.

ARTIKEL 35.

a) Indien zich aan boord geen geval van pokken heeft voorgedaan, kan geen enkele sanitaire maatregel worden toegepast, behalve ten aanzien van personen, die minder dan veertien dagen geleden een kring hebben verlaten,

de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions de l'article 52, être soumises soit à la vaccination soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef.

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables :

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a du présent article;

4° le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés sont désinfectés;

5° les parties de l'aéronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes : a) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de 12 jours; ou b) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une immunité suffisante. En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

CHAPITRE II.

Dispositions applicables en cas de fièvre jaune.

SECTION I.

Dispositions générales.

ARTICLE 36.

Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

ARTICLE 37.

Indépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention

waarin de pokken epidemisch zijn en die, naar de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag, niet voldoende tegen de ziekte zijn gevrijwaard. Deze personen mogen, onverminderd de bepalingen van artikel 52, worden onderworpen hetzij aan inenting, hetzij aan toezicht, hetzij aan inenting gevolgd door toezicht; de duur van dit toezicht mag veertien dagen, te rekenen van den dag van aankomst van het luchtvaartuig af, niet overschrijden;

b) Indien zich een geval van pokken aan boord voordoet, zijn de volgende maatregelen toepasselijk :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept en afgezonderd;

3° de overige personen, die aanleiding mochten geven tot het vermoeden, dat zij aan besmetting blootgesteld zijn geweest en die naar de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag niet voldoende tegen de ziekte zijn gevrijwaard, mogen worden onderworpen aan de maatregelen, voorzien in paragraaf a van dit artikel;

4° het linnengoed, de gebruiksvoorwerpen en de overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag beschouwd worden als kortgeleden besmet te zijn, worden ontsmet;

5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waarin de poklijder zijn verblijf heeft gehad, of die, op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden ontsmet.

Als tegen de ziekte gevrijwaard, in den zin van dit artikel, worden beschouwd personen :

a) die kunnen bewijzen, dat zij vroeger een aanval van de ziekte gehad hebben of minder dan drie jaar en meer dan twaalf dagen geleden ingeënt zijn; of

b) die plaatselijke kenteekenen van vroegreactie vertoonen, welke van een voldoende heveiliging tegen besmetting getuigen.

Buiten de gevallen, waarin die kenteekenen bestaan, moet het bewijs worden geleverd door een geschreven geneeskundige verklaring, gelegaliseerd op de wijze als bepaald in de tweede zinsnede van artikel 32.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen die toepasselijk zijn in geval van gele koorts.

AFDEELING I.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL 36.

Op grondgebieden, waar de gele koorts vermoed kan worden inheemsch te zijn, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen de noodige maatregelen nemen om te onderzoeken, of op haar grondgebied gele koorts bestaat in een vorm, waarin zij niet klinisch is te herkennen, doch door biologisch onderzoek aangetoond kan worden.

ARTIKEL 37.

Ieder der Hooge Verdragsluitende partijen verbindt zich, onafhankelijk van de kennisgeving der gevallen en der omstandigheden, die betrekking hebben op de erkende ge-

sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et, en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique (soit directement soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) la découverte, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune sous la forme susvisée.

SECTION II.

Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique.

ARTICLE 38.

Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aérodrome ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1^{er}, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est-à-dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aérodrome sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre :

- a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;
- b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarrassé, dans toute la mesure possible, des moustiques au moyen de mesures systématiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;
- c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aérodrome;
- b) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

ARTICLE 39.

Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

ARTICLE 40.

Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus sera appelé aérodrome *antiamaril* et considéré comme formant une circonscription séparée. La création d'un tel aérodrome devra être notifiée.

vallen van gele koorts, zooals die kennisgeving is geregeld in de artikelen 1, 2, 3, 4, 5 en 8 van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926 onverwijld aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en tegelijkertijd aan het Internationaal Gezondheidsbureau hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de gewestelijke bureau's, waarmede dat bureau tot dat doel overeenkomsten heeft gesloten, mede te deelen, dat op haar grondgebied het werkelijk bestaan van gele koorts in den hierboven bedoelden vorm is ontdekt.

AFDEELING II.

Bepalingen betreffende de streken, waarin gele koorts waargenomen of inheemsch is.

ARTIKEL 38.

Onverminderd artikel 4 en onder voorbehoud van de maatregelen, voorzien in artikel 46 hierna, moet elk luchtvaartterrein, dat openstaat voor de luchtvaartuigen aangewezen in artikel 1, I, tweede zinsnede, van dit Verdrag, en dat is aangelegd in een streek d.w.z. een deel van een grondgebied, waar de gele koorts voorkomt in een klinisch of biologisch herkenbaren vorm, een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst zijn, dat beantwoordt aan de omschrijving in dit Verdrag en bovendien :

- a) gelegen moet zijn op gepasten afstand van het meest nabij gelegen bewoonde centrum;
- b) voorzien moet zijn van een inrichting voor drinkwatervoorziening, die volkomen beschermd is tegen muskieten en zooveel mogelijk van muskieten bevrijd moet zijn door maatregelen, die stelselmatig bestemd zijn om de verblijfplaatsen der insecten te verwijderen en deze insecten in alle stadia van hun ontwikkeling te verdelgen;
- c) voorzien moet zijn van tegen muskieten beschermde verblijven voor de bemanningen der luchtvaartuigen en voor het personeel van het luchtvaartterrein;
- d) voorzien moet zijn van een tegen muskieten beschermd verblijfsgebouw, waarin de reizigers kunnen worden gehuisvest of opgenomen in geval van toepassing der maatregelen, hieronder voorzien in de artikelen 42 en 44.

ARTIKEL 39.

Indien in de streek, waar de gele koorts is waargenomen of in inheemschen vorm voorkomt, nog geen luchtvaartterrein is, dat beantwoordt aan de voorwaarden, die in het vorige artikel zijn aangegeven, wordt alle luchtvaart uit die streek naar een ander grondgebied opgeschorst, totdat een zoodanig luchtvaartterrein is ingericht.

ARTIKEL 40.

Elk luchtvaartterrein, dat is ingericht en uitgerust overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 hierboven, krijgt den naam van *antiamaril* luchtvaartterrein en wordt geacht een afzonderlijken kring te vormen. Van het inrichten van

par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Ledit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

ARTICLE 41.

Si un aérodrome anti-amaril devient une circonscription atteinte, la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que toutes les mesures destinées à le libérer de l'infection aient été prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

ARTICLE 42.

Dans le cas où l'aérodrome anti-amaril n'est pas contaminé, mais où la fièvre jaune existe dans la région, les mesures suivantes seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démonstration éventuelle. Mention en devra figurer au carnet de route;

2° inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3° les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur exposition à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ.

ARTICLE 43.

Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrome anti-amaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrome. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrome anti-amaril que pour se ravitailler.

een zoodanig luchtvaartterrein zal door de Hooge Verdrag-sluitende Partij, op wier grondgebied het gelegen is, kennis gegeven worden aan de andere Hooge Verdrag-sluitende Partijen en, op de wijze als voorzien in artikel 7, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Commissie voor de Luchtvaart. Als gevolg van deze kennisgeving zal de aangifte van het bestaan van gele koorts in een aangrenzende stad of een aangrenzend dorp of in een anderen kring niet toepasselijk zijn op dat luchtvaartterrein. Het zal slechts dan besmet verklaard kunnen worden, indien zich gevallen van gele koorts hebben voorgedaan bij de personen, die er verblijf houden.

ARTIKEL 41.

Indien een anti-amaril luchtvaartterrein een besmette kring wordt, zal de luchtvaart van dit luchtvaartterrein naar elk ander grondgebied onderbroken worden totdat alle maatregelen, die bestemd zijn om het van de besmetting te bevrijden, genomen en alle kansen op verbreiding van de gele koorts verdwenen zullen zijn.

ARTIKEL 42.

Ingeval een anti-amaril luchtvaartterrein niet besmet is, maar de gele koorts in de streek voorkomt, worden bij, of in elk geval zoo kort mogelijk vóór, het vertrek van een luchtvaartuig de volgende maatregelen genomen :

1° Onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten, en zoo noodig verdelging der muskieten. Hiervan moet melding worden gemaakt in het journaal;

2° Geneeskundig onderzoek van de reizigers en de leden der bemanning; zij, die er van verdacht worden door gele koorts aangetast te zijn of ten aanzien van wie behoorlijk is vastgesteld, dat zij aan besmetting door gele-koortsmuggen blootgesteld zijn geweest, moeten worden gedwongen om, onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag, dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goedgekeurd, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, onder waarneming te blijven, totdat voor hen een tijdruimte van zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, dat zij aan de besmetting hebben blootgestaan, is verstreken;

3° De namen der reizigers en der leden van de bemanning, zoodanig de inlichtingen aangaande hun blootstaan aan besmetting, den duur en de omstandigheden van de door hen vóór het vertrek ondergane waarneming, worden ingeschreven in het journaal.

ARTIKEL 43.

Ieder op doorreis zijnd luchtvaartuig, dat niet komt uit een streek waar gele koorts voorkomt en dat om te proviandeeren een tusschenlanding maakt op een anti-amaril luchtvaartterrein, wordt vrijgesteld van gezondheidsmaatregelen, die voor het vertrek van dat luchtvaartterrein zijn vastgesteld. Op zijn verdere reis zal het niet worden onderworpen aan de bepalingen van dit hoofdstuk, mits het journaal melding er van maakt, dat het alleen om te proviandeeren het anti-amaril luchtvaartterrein heeft aangedaan.

ARTICLE 44.

Les aéronefs désignés à l'article 1^{er}, I, deuxième alinéa, de la présente Convention, naviguant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur départ et atterrir à un aéroport antiamaril de ces régions. Les passagers, l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aéroport antiamaril.

Au cours de leur voyage entre ces aéroports, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aéroport non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arrivée à l'aéroport antiamaril seront les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démonstration éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aéroport d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aéroport, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

ARTICLE 45.

Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aéroport antiamaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas seront régis par les dispositions des sections III et IV ci-après.

ARTICLE 46.

Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir et d'utiliser, par accord réciproque, des aéroports qui ne soient pas des aéroports antiamarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre lesdits territoires exclusivement.

ARTIKEL 44.

De in artikel 1, I, tweede zinsnede van dit Verdrag aangeduide luchtvaartuigen moeten, vliegende tusschen twee streken, waar zich gele koorts voordoet, een antiamaril luchtvaartterrein van die streken als punt van vertrek en van landing nemen. De reizigers, de bemanning en de koopwaren mogen alleen worden ontscheept op een antiamaril luchtvaartterrein.

In den loop van hun reis tusschen die luchtvaartterreinen mogen de luchtvaartuigen om te proviandeeren tusschenlandingen doen op elk luchtvaartterrein, dat niet is gelegen in een streek waar gele koorts voorkomt.

De maatregelen, die bij aankomst op het antiamarile luchtvaartterrein moeten worden genomen, zijn de volgende :

1° Onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° Geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning om zich ervan te vergewissen, dat zij geen verschijnselen van gele koorts vertoonen.

Indien een persoon ervan verdacht wordt door gele koorts aangetast te zijn, of indien niet ten genoegen van het gezag, dat met de gezondheidszorg op het luchtvaartterrein van aankomst is belast, vaststaat, dat, sedert een persoon aan besmetting heeft kunnen blootstaan, een tijdruimte van zes dagen is verstreken, kan op dien persoon gedurende een tijdruimte van zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, waarop hij besmet heeft kunnen zijn, waarneming worden toegepast, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, en wel onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goedgevonden.

ARTIKEL 45.

Luchtvaartuigen, die een antiamaril luchtvaartterrein in een streek waar gele koorts voorkomt als punt van vertrek hebben genomen, vallen bij aankomst in een streek, waar zij niet voorkomt, onder de bepalingen der Afdelingen III en IV hierna.

ARTIKEL 46.

Voor zooveel de plaatselijke luchtvaart betreft, zal niets van deze Afdeling geacht worden de Regeeringen van naast elkander gelegen grondgebieden, waar de gele koorts is waargenomen of inheemsch voorkomt, te beletten bij wederzijdsche overeenkomst niet antiamaril zijnde luchtvaartterreinen, uitsluitend voor de luchtvaart tusschen die terreinen in te richten en te gebruiken.

SECTION III.

Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement.

ARTICLE 47.

Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

ARTICLE 48.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterrissage dans les territoires visés à l'article 47 des aéronefs provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la section II du présent chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

ARTICLE 49.

Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéronefs en provenance de territoires où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

AFDEELING III.

Bepalingen betreffende de grondgebieden of streken, waar de gele koorts niet voorkomt, maar waar zij toestanden zou kunnen vinden, welke haar ontwikkeling toelaten.

ARTIKEL 47.

Op grondgebieden of in streken, waar de gele koorts niet voorkomt, maar waar zij toestanden zou kunnen vinden, welke haar ontwikkeling toelaten, mogen bij aankomst van een luchtvaartuig op een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst de volgende maatregelen worden genomen :

1° Onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° Geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning om zich er van te vergewissen, dat zij geen verschijnselen van gele koorts vertoonen.

Indien een persoon er van verdacht wordt door gele koorts aangetast te zijn, of indien niet ten genoegen van het gezag, dat met de gezondheidszorg op het luchtvaartterrein belast is, vaststaat, dat, sedert een persoon aan besmetting heeft kunnen blootstaan, een tijdruimte van zes dagen is verstreken, kan op dien persoon gedurende een tijdruimte, die zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, waarop hij besmet heeft kunnen zijn, niet mag overschrijden, waarneming worden toegepast, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, en wel onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goed gevonden.

ARTIKEL 48.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, behalve in buitengewone omstandigheden, die gemotiveerd moeten worden, geen beweegredenen van sanitaire aard aan te voeren tot het verbieden van landing op de grondgebieden, bedoeld in artikel 47, aan luchtvaartuigen, die afkomstig zijn van streken, waar gele koorts voorkomt, mits de bepalingen van Afdeeling II van dit Hoofdstuk en bepaaldelijk die, betreffende de maatregelen, welke voor het vertrek zijn vastgesteld, worden in acht genomen.

ARTIKEL 49.

Desalniettemin kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen bepaalde luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst aanwijzen, waar luchtvaartuigen, afkomstig van grondgebieden, waar de gele koorts voorkomt, moeten landen, zoo zij reizigers, bemanning of koopwaren moeten ontschepen.

SECTION IV.

Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter.

ARTICLE 50.

Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aéroport sanitaire ou autorisé.

ARTICLE 51.

Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démositication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

CHAPITRE III.

Dispositions communes.

ARTICLE 52.

Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'article 18 de la présente Convention et qui sont dans les limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du chapitre II de la présente partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

ARTICLE 53.

Les personnes qui, à leur arrivée à un aéroport, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront être soumises à la visite médicale à chacun des aéroports suivants situés sur leur route.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les

AFDEELING IV.

Bepalingen betreffende de grondgebieden of streken, waar de toestanden het wortelschieten van gele koorts niet toelaten.

ARTIKEL 50.

In grondgebieden of streken, waar de toestanden het wortelschieten van de gele koorts niet toelaten, mogen luchtvaartuigen die komen uit streken, waar de gele koorts voorkomt, landen op elk luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of elk erkend luchtvaartterrein.

ARTIKEL 51.

Bij aankomst moeten de volgende maatregelen worden genomen :

1° onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning.

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepalingen.

ARTIKEL 52.

Personen, die op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen met een luchtvaartuig aankomen en blootgesteld zijn geweest aan de kans om besmet te worden met een der ziekten, bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag, kunnen, indien voor hen het incubatietijdperk nog niet is verstreken, onder voorbehoud van het bepaalde in Hoofdstuk II van dit deel aan toezicht worden onderworpen tot dat tijdperk geëindigd is.

Ten aanzien van cholera en pokken zijn de bepalingen van de artikelen 32 en 35, betrekking hebbende op tegen besmetting beveiligde personen, eveneens toepasselijk op de maatregelen, voorzien in dit artikel.

ARTIKEL 53.

Personen die, bij aankomst op een luchtvaartterrein, beschouwd worden naar de bewoordingen van de bepalingen van dit deel toezicht te moeten ondergaan, totdat het incubatietijdperk der ziekte is verstreken, mogen nochtans hun reis voortzetten, als van dit feit wordt kennisgegeven aan het gezag op de volgende terreinen van tussenlanding en aan dat op de plaats van bestemming; deze kennisgeving kan worden gedaan hetzij door een aantekening in het journaal bedoeld in artikel 9 van dit Verdrag, hetzij door eenig ander middel, waarborgende, dat de personen op elk der volgende op hunne reisroute gelegen luchtvaartterreinen onderworpen zullen kunnen worden aan geneeskundig onderzoek.

Aan hen, die onder de omstandigheden, voorzien in de

conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf — pour les maladies autres que la fièvre jaune — avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

ARTICLE 54.

L'autorité sanitaire de chaque aérodrome tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aérodrome sanitaire d'un pays étranger ou du même pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aérodrome, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application desdites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aérodrome atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

ARTICLE 55.

L'autorité de l'aérodrome qui applique des mesures sanitaires délivrera gratuitement, au commandant de l'aéronef ou à toute personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

ARTICLE 56.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé par un malade atteint de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'aéronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

artikelen 26, 44, 4^e zinsnede, en 47, 2^e zinsnede, van dit Verdrag, aan waarneming onderhevig mochten zijn, mag voortzetting van de reis niet worden toegestaan dan na afloop van het incubatietijdperk, behalve — bij andere ziekten dan de gele koorts — met toestemming van het met de gezondheidszorg belast gezag van de plaats van bestemming.

ARTIKEL 54.

Het met de gezondheidszorg van elk luchtvaartterrein belast gezag zal bij de toepassing van sanitaire maatregelen op een luchtvaartuig, dat uit een besmetten kring afkomstig is, zoo ruim mogelijk rekening houden met de maatregelen, die op dat luchtvaartuig reeds op een ander luchtvaartterrein met gezondheidsdienst in een vreemd of het eigen Land zijn toegepast en waarvan naar behooren aantekening is gehouden in het journaal, bedoeld in artikel 9 van dit Verdrag.

Luchtvaartuigen, afkomstig uit een besmetten kring, op welke gezondheidsmaatregelen op voldoende wijze zijn toegepast, zullen bij hun aankomst op een ander luchtvaartterrein, onverschillig of dit tot hetzelfde Land behoort of niet, niet ten tweedenmale die maatregelen ondergaan, mits sedert dien zich geen enkel voorval heeft voorgedaan, dat de toepassing dier maatregelen tengevolge zou moeten hebben en het luchtvaartuig, behalve om brandstof in te nemen, geen tusschenlanding op een besmet luchtvaartterrein heeft gedaan.

ARTIKEL 55.

Het gezag van het luchtvaartterrein, dat gezondheidsmaatregelen toepast, geeft telkenmale op verzoek aan den gezagvoerder van een luchtvaartuig of aan ieder ander belanghebbende kosteloos een bewijs af, bevattende een opgave van den aard der maatregelen, de gebruikte werkwijzen, de deelen van het luchtvaartuig, die een behandeling hebben ondergaan en de redenen, waarom de maatregelen zijn toegepast.

Het gezag zal aan de reizigers, die zijn aangekomen met een luchtvaartuig, waarop zich een geval van een der besmettelijke ziekten, als bedoeld in artikel 18, heeft voorgedaan, op aanvraag een bewijs, eveneens kosteloos, verstrekken, waarop vermeld staan de datum van aankomst en de maatregelen, waaraan zij en hun reisgoed onderworpen zijn geweest.

ARTIKEL 56.

Luchtvaartuigen mogen, behalve in de in dit Verdrag uitdrukkelijk bepaalde gevallen, niet worden opgehouden om redenen van sanitairen aard.

Indien aan boord van een luchtvaartuig een lijder aan pest, cholera, gele koorts, vlektyphus of pokken is geweest, wordt het niet langer vastgehouden dan den tijd, die strikt noodig is om het de voorbehoedende maatregelen te doen ondergaan, die er voor elk in dit Verdrag voorzien geval op toegepast mogen worden.

ARTICLE 57.

Sous réserve des dispositions du chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'aérodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même pays, sauf pour s'y ravitailler.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soustraites, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 40 de la présente Convention.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible, des pièces de rechange, des vivres et de l'eau en restant isolé.

QUATRIEME PARTIE.

Dispositions finales.

ARTICLE 58.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoires du chapitre II de la troisième partie.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

ARTICLE 59.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s'élèverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

ARTICLE 60.

Sans préjudice de la disposition prévue au dernier alinéa de l'article 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties contractantes, le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

ARTIKEL 57.

Ieder luchtvaartuig, dat zich niet wil onderwerpen aan de verplichtingen, die het uit kracht van de bepalingen van dit Verdrag door het gezag van het luchtvaartterrein worden opgelegd, is, behoudens de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Verdrag en bepaaldelijk van artikel 47 daarvan, vrij, zijn reis voort te zetten. Het mag zich echter op een ander luchtvaartterrein in hetzelfde Land niet ophouden anders dan om te proviandeeren.

Het mag zijn goederen lossen, op voorwaarde, dat het luchtvaartuig wordt afgezonderd en de goederen zoo noodig worden onderworpen aan de maatregelen, die zijn voorzien in artikel 40 van dit Verdrag.

Aan het luchtvaartuig zal eveneens worden toegestaan de reizigers, die het verzoek er toe doen, te ontschepen, mits deze zich onderwerpen aan de maatregelen, die het met de gezondheidszorg belast gezag voorschrijft.

Het mag, mits in afzondering blijvende, ook brandstof, reserve-deelen, levensmiddelen en water innemen.

VIERDE DEEL.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 58.

Twee of meer der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op den grondslag der beginselen van dit Verdrag onderling bijzondere overeenkomsten sluiten, die afzonderlijke punten van de regeling der luchtvaart raken, inzonderheid wat betreft de toepassing op haar grondgebieden van Hoofdstuk II van het Derde Deel.

Van deze overeenkomsten moet, evenals van die, bedoeld in artikel 46, zoodra zij in werking treden, mededeeling worden gedaan, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Commissie voor de Luchtvaart, op de wijze als bepaald in artikel 7.

ARTIKEL 59.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, in geval tusschen haar met betrekking tot de uitlegging van dit Verdrag meningsverschil mocht ontstaan, het gevoelen van het Permanent Comité van het Internationaal Gezondheidsbureau te vragen, alvorens tot welke andere procedure ook over te gaan.

ARTIKEL 60.

Onverminderd het bepaalde in de laatste zinsnede van artikel 12, verbinden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich om, voor de sanitaire verrichtingen op haar luchtvaartterreinen, op de luchtvaartuigen der andere Hooge Verdragsluitende Partijen hetzelfde tarief toe te passen als op haar nationale luchtvaartuigen.

Dit tarief moet zoo matig mogelijk zijn en worden medegedeeld, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Luchtvaartcommissie, op de wijze, als bepaald in artikel 7.

ARTICLE 61.

Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Convention et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte dudit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera, soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir de la date de la circulaire susvisée.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un procès-verbal qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées audit procès-verbal, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce procès-verbal. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

ARTICLE 62.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

ARTICLE 63.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Pays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

ARTIKEL 61.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij, die het aanbrenge van wijzigingen in dit Verdrag mocht wenschen, zal haar voorstellen daartoe hebben in te dienen bij de Nederlandsche Regeering. Deze zal daarvan het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen, hetwelk, als het zulks geschikt oordeelt, een protocol tot wijziging van het Verdrag zal opstellen en aan de Nederlandsche Regeering doen toekomen.

De Nederlandsche Regeering zal per gedagteekende circulaire den tekst van dat protocol aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen overleggen met de vraag, of zij de voorgestelde wijzigingen aanvaarden. De instemming van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen met die wijzigingen zal blijken hetzij uit een aan de Nederlandsche Regeering te kennen te geven nadrukkelijke goedkeuring, hetzij uit het feit, dat zij zich heeft onthouden, binnen twaalf maanden na de dagteekening van de bedoelde circulaire, bezwaren ter kennis van die Regeering te brengen.

Wanneer het aantal nadrukkelijke of stilzwijgende goedkeuringen ten minste het twee derde deel van de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen uitmaakt, zal de Nederlandsche Regeering dit bij proces-verbaal vaststellen, en daarvan mededeeling doen aan het Internationaal Gezondheidsbureau en aan de Regeeringen van alle Hooge Verdragsluitende Partijen. Het protocol zal voor de in het proces-verbaal genoemde Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht worden na het verstrijken van een termijn van zes maanden, te rekenen van den datum van het proces-verbaal. Voor de andere Hooge Verdragsluitende Partijen blijft dit Verdrag ongewijzigd toepasselijk tot den dag, waarop zij tot het protocol toetreden.

ARTIKEL 62.

Dit Verdrag zal de dagteekening van heden dragen en van dezen datum af tot een jaar daarna onderteekend kunnen worden.

ARTIKEL 63.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden overhandigd aan de Nederlandsche Regeering.

Zoodra tien bekrachtigingen zijn nedergelegd, zal de Nederlandsche Regeering daarvan proces-verbaal opmaken. Zij zal afschriften van dat proces-verbaal toezenden aan de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen en aan het Internationaal Gezondheidsbureau. Dit Verdrag treedt in werking op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van het proces-verbaal.

Het later nederleggen van bekrachtigingen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal, dat volgens den hierboven aangegeven gang van zaken is opgemaakt en medegedeeld. Dit Verdrag treedt ten aanzien van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen in werking op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van het proces-verbaal, waarbij het nederleggen van hare bekrachtiging is vastgesteld.

ARTICLE 64.

Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

ARTICLE 65.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

De même chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la présente Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

ARTICLE 66.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq

ARTIKEL 64.

De landen, die dit Verdrag niet onderteekend hebben, zullen van de dagtekening af van het proces-verbaal van nederlegging van de eerste tien bekrachtigingen, te allen tijde tot toetreding worden toegelaten.

Iedere toetreding zal plaats hebben door een kennisgeving langs den diplomatieken weg aan de Nederlandsche Regeering. Deze zal de akte van toetreding nederleggen in haar archieven en terstond de Regeeringen van alle landen, die aan het Verdrag deelnemen zoodanig het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen, onder mededeeling van de dagtekening der nederlegging. Iedere toetreding zal in werking treden den honderd twintigsten dag na die dagtekening.

ARTIKEL 65.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan bij de onderteekening, bij de bekrachtiging of bij de toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich wil nemen voor zooveel betreft het geheel of eenig deel van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden die onder haar suzeriniteit of mandaat zijn geplaatst; in dit geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op de gebieden, die het onderwerp van zoodanige verklaring uitmaken.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal later aan de Nederlandsche Regeering kennis geven, dat zij dit Verdrag toepasselijk wil verklaren op het geheel of eenig deel van haar gebieden, die het onderwerp hebben uitgemaakt van de in de vorige zinsnede bedoelde verklaring. In dat geval zal het Verdrag op de gebieden, in de kennisgeving bedoeld toepasselijk worden op den honderd twintigsten dag, te rekenen van af den datum van de nederlegging der kennisgeving in het archief der Nederlandsche Regeering.

Evenzoo kan na het verstrijken van het tijdvak, genoemd in artikel 66, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen te allen tijde verklaren, dat zij de toepassing van dit Verdrag op het geheel of eenig deel van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden die onder haar suzeriniteit of mandaat zijn geplaatst, wil zien ophouden; in dat geval zal een jaar na den datum van de nederlegging dezer verklaring in de archieven der Nederlandsche Regeering het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, die het onderwerp der verklaring zijn geweest.

De Nederlandsche Regeering zal de Regeeringen van alle landen, die aan dit Verdrag deelnemen, alsmede het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen van de kennisgevingen en verklaringen, die ter toepassing van de hierboven bedoelde bepalingen gedaan zijn, onder opgave van den datum van de nederlegging er van in haar archieven.

ARTIKEL 66.

De Regeering van ieder Land, dat aan dit Verdrag deelneemt, zal dit, nadat het te haren aanzien gedurende vijf jaar van kracht is geweest, te allen tijde kunnen opzeggen

ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

ARTICLE 67.

La signature de la présente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

A. J. BOSMAN.

Pour l'Allemagne :

JULIUS Graf von ZECH-BURKERSRODA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

(1) En ce qui concerne l'article 61, aucune modification à la Convention n'engagera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ni un territoire soumis à sa juridiction, à moins que cette modification ne soit acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de décider quelles dispositions seront applicables, dans des circonstances spéciales, aux aéronefs et au personnel arrivant dans un aéroport des Etats-Unis d'Amérique ou d'un territoire soumis à leur juridiction.

GRENVILLE T. EMMET.

bij schriftelijke kennisgeving langs den diplomatieken weg gericht tot de Nederlandsche Regeering. Deze zal de akte van opzegging nederleggen in haar archief; zij zal onverwijld de Regeeringen van alle landen, die aan het Verdrag deelnemen, alsmede het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen onder opgave van den datum van nederlegging; een jaar na dien datum zal de opzegging in werking treden.

ARTIKEL 67.

De onderteekening van dit Verdrag kan slechts dan van enig voorbehoud vergezeld gaan, als dit vooraf door de Hooge Verdragsluitende Partijen, die reeds geteekend hebben, is goedgekeurd. Eveneens zal geen akte worden genomen van bekrachtigingen of toetredingen, die vergezeld zijn van bepalingen van een voorbehoud, dat niet vooral goedgekeurd is door alle Landen die aan dit Verdrag deelnemen.

Ter oorkonde waarvan de onderscheiden Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te 's Gravenhage, den twaalfden April negentienhonderd drie en dertig, in een enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in de archieven der Nederlandsche Regeering en waarvan eensluitend geaarmerkte afschriften, langs den diplomatieken weg, zullen worden toegezonden aan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :

A. J. BOSMAN.

Voor Duitschland :

JULIUS GRAF VON ZECH-BURKERSRODA.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

(1) Met verwijzing naar artikel 61, zullen geen wijzigingen in het Verdrag voor de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika of voor eenig grondgebied dat aan hare rechtsmacht onderworpen is, bindend zijn, tenzij deze wijzigingen door de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika werden aangenomen.

(2) De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor te beslissen of, uit het oogpunt der te nemen maatregelen, een vreemd district als besmet dient beschouwd te worden, en te beslissen welke voorwaarden in bijzondere omstandigheden opgelegd zullen worden aan luchtvaartuigen en personeel die aankomen op een luchtvaartterrein in de Vereenigde Staten van Amerika of in een grongebied dat onder hunne rechtsmacht staat.

GRENVILLE T. EMMET.

Pour l'Australie :

En signant la présente Convention pour le Commonwealth d'Australie, je déclare que ma signature est donnée sous la réserve suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie se réserve le droit de n'accepter que les attestations signées par un fonctionnaire reconnu du Service d'Hygiène Publique du pays intéressé, et dont le texte indique les fonctions exercées par la personne qui signe l'attestation, si les circonstances paraissent telles que les attestations délivrées conformément aux conditions prévues à l'article 32 de la Convention ne fournissent pas toutes les garanties nécessaires. »

Conformément aux dispositions de l'article 65, je déclare en outre que l'adhésion à la Convention n'engage pas les territoires de Papoua et de l'Île de Norfolk, ni les Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Naurou.

HUBERT MONTGOMERY.

Pour l'Autriche :

GEORG ALEXICH.

Pour la Belgique :

CH. MASKENS.

Pour l'Égypte :

HAFEZ AFIFI.

Pour l'Espagne :

J. GOMEZ OCERIN.

Pour la France :

VITROLLES.

Pour le Maroc :

VITROLLES.

Pour la Tunisie :

VITROLLES.

Pour la Syrie :

VITROLLES.

Pour le Liban :

VITROLLES.

Voor Australië :

Bij het onderteekenen van dit Verdrag voor het Commonwealth van Australië verklaar ik dat mijne onderteekening onder het volgende voorbehoud gegeven wordt :

« Zijner Majesteits Regeering in de Commonwealth van Australië behoudt zich het recht voor alleen die verklaringen te aanvaarden die door een erkend ambtenaar van den Dienst der Openbare Gezondheid van het betrokken land onderteekend zijn en waarvan de tekst een melding bevat van het ambt bekleed door den persoon die de verklaring onderteekent, indien de omstandigheden van dien aard schijnen te zijn dat verklaringen afgeleverd onder voorwaarden als vastgesteld in artikel 32 van het Verdrag niet al de noodige waarborgen bieden. »

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 65, verklaar ik verder dat de toetreding tot het Verdrag niet van toepassing is op de grondgebieden van Papoea en van het eiland Norfolk noch op de Mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe.

HUBERT MONTGOMERY.

Voor Oostenrijk :

GEORG ALEXICH.

Voor België :

CH. MASKENS.

Voor Egypte :

HAFEZ AFIFI.

Voor Spanje :

J. GOMEZ OCERIN.

Voor Frankrijk :

VITROLLES.

Voor Marokko :

VITROLLES.

Voor Tunis :

VITROLLES.

Voor Syrië :

VITROLLES.

Voor Libanon :

VITROLLES.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Conformément aux dispositions du 1^{er} paragraphe de l'article 65 de la Convention, je déclare par la présente que ma signature n'engage ni Terre-Neuve ni une Colonie ou un Protectorat britannique quelconque, ni un territoire mandaté quelconque dont le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

ODO RUSSELL.

Pour la Grèce :

TRIANTAFYLLAKOS.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

O'KELLY DE GALLAGH.

Pour l'Italie :

FRANCESCO MARIA TALIANI.

Pour Monaco :

HENRI E. REY.

Pour la Nouvelle-Zélande :

ODO RUSSELL.

Pour les Pays-Bas :

à l'exception des Indes néerlandaises,
du Surinam et de Curaçao :

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Pour la Pologne :

W. BABINSKI.

Pour la Roumanie :

GR. BILCIURESICO.

Pour la Suède :

ADLERCREUTZ.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, evenals voor alle deelen van het Britsche Rijk, welke niet afzonderlijk lid zijn van den volkenbond :

In overeenstemming met de bepalingen van artikel 65, eerste alinea, van dit Verdrag verklaar ik hierbij, dat mijn onderteekening niet insluit Newfoundland of eenige Britsche kolonie of protectoraat, noch eenig mandaatgebied, waarvan het mandaat wordt uitgeoefend door Zijner Majesteits Regeering in het Vereenigd Koninkrijk.

ODO RUSSELL.

Voor Griekenland :

TRIANTAFYLLAKOS.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

O'KELLY DE GALLAGH.

Voor Italië :

FRANCESCO MARIA TALIANI.

Voor Monaco :

HENRI E. REY.

Voor Nieuw-Zeeland :

ODO RUSSELL.

Voor Nederland :

met uitzondering van Nederlansch-Indië,
Suriname en Curaçao :

BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Voor Polen :

W. BABINSKI.

Voor Roemenië :

GR. BILCIURESICO.

Voor Zweden :

ADLERCREUTZ.